

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

Zawarta w dniu 16 czerwca 2008 roku w Krośnie pomiędzy Powiatem Krośnieńskim (Rzeczpospolita Polska), reprezentowanym przez : Jana Juszcza – Starostę Powiatu Krośnieńskiego i Andrzeja Guzika – Wicestarostę Powiatu Krośnieńskiego

a Samorządem XVII Dzielnicy Budapesztu (Republika Węgierska), reprezentowanym, z upoważnienia Levente Riza – Burmistrza XVII-tej Dzielnicy Budapesztu, przez Tivadara Fohsza i dr. Csabę Dombóvári – Wiceburmistrzów XVII-tej Dzielnicy Budapesztu

W ramach porządku prawnego wyżej wymienionych państw, na zasadach równouprawnienia, praw człowieka, demokracji i ogólnie przyjętych międzynarodowych norm współpracy, w celu umocnienia przyjaźni między narodem polskim i węgierskim, jak również kontaktów między dwoma jednostkami samorządowymi, Strony zawierają Umowę o Współpracy (dalej: Umowa) o następującej treści:

### § 1

Strony, poprzez kształtowanie i rozwijanie stosunków partnerskich, pragną stworzyć podstawy skutecznej i możliwej do utrzymania współpracy.

### § 2

W dziedzinie gospodarczej i życia społecznego Strony pragną kształtować współpracę mając na uwadze obustronny interes.

### § 3

W pierwszym rzędzie Strony zmierzają do współpracy w niżej wymienionych dziedzinach:

1. wymiany informacji i doświadczeń w zakresie planowania i rozwoju regionalnego oraz w sprawach integracji europejskiej,
2. opracowania wspólnych projektów europejskich,
3. współdziałania w zakresie oświaty, kultury, sportu i turystyki, w szczególności poprzez nawiązanie i podtrzymywanie kontaktów między dziećmi i młodzieżą z obydwu państw,
4. współpracy podmiotów gospodarczych.

### § 4

Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za współpracę i realizację Umowy, a także za koordynację współpracy. Przedstawiciele Stron będą utrzymywać ze sobą stały kontakt i omawiać konkretne programy i projekty. W czasie wizyt przedstawiciele Stron oceniają stan realizacji Umowy.

### § 5

Realizacja Umowy odbywa się na zasadzie dobrowolności i obustronnego zaufania, nie zawiera zobowiązań prawnych i gospodarczych, za brak wykonania Umowy nie grożą żadne sankcje.

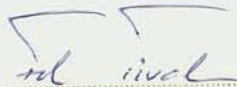
§ 6

1. Strony zawierają Umowę na czas nieokreślony.
2. Po uzyskaniu obustronnej zgody istnieje możliwość poszerzenia zakresu Umowy.
3. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę na piśmie z trzymiesięcznym terminem wypowiedzenia.
4. Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania

§ 7

Umowę sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, obydwa w językach: polskim, węgierskim i angielskim, Każdy tekst ma moc obowiązującą, w przypadku rozbieżności zdań obowiązuje tekst angielski.

W imieniu Samorządu XVII-tej Dzielnicy  
Budapesztu, z upoważnienia Burmistrza  
Levente Riza:

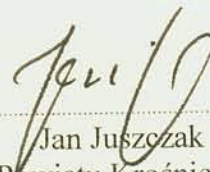


Tivadar Fohsz  
Wiceburmistrz

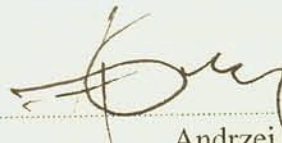


Dr. Csaba Dombóvári  
Wiceburmistrz

W imieniu Powiatu Krośnieńskiego:



Jan Juszczyk  
Starosta Powiatu Krośnieńskiego



Andrzej Guzik  
Wicestarosta Powiatu Krośnieńskiego